

**NETFLIX ORIGINAL**

# TRINKETS

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

Amy Andelson & Emily Meyer

**SUR LA BASE DU LIVRE DE**

Kirsten Smith

**ÉPISODE 1.10**

**"The Great Escape"**

Le trio fait face à des demandes, des déceptions et des décisions alors que Brady met la pression sur Tabitha, que Moe se déchaîne et que Elodie reçoit une offre tentante.

**ÉCRIT PAR:**

Amy Andelson, Emily Meyer, Kirsten Smith

**RÉALISÉ PAR:**

Sara St. Onge

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

June 14, 2019

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Brianna Hildebrand	...	Elodie Davis
Kiana Madeira	...	Moe Truax
Quintessa Swindell	...	Tabitha Foster
Brandon Butler	...	Brady Finch
Odiseas Georgiadis	...	Noah Simos
Henry Zaga	...	Luka Novak
Jessica Lynn Skinner	...	Kayla Landis
Larry Sullivan	...	Doug Davis
Joy Bryant	...	Lori Foster
Dana Green	...	Jenna Block
Jacob Skidmore	...	AJ
Haley Tju	...	Rachelle Cohen-Strauss
Linden Ashby	...	Whit Foster
Parker Hall	...	Spencer Davis
October Moore	...	Vicky Truax
Katrina Cunningham	...	Sabine
Bryce Earhart	...	Dave
Larisa Oleynik	...	Shawn
Roxanne Stathos	...	Sophie
Lynn Adrianna	...	Mara

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,925  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:25,066 --> 00:00:29,362  
24 HEURES AVANT

3

00:00:29,446 --> 00:00:31,489  
La semaine dernière,  
aux infos, ils ont parlé

4

00:00:31,573 --> 00:00:34,743  
du vol d'une sculpture  
de 60 millions de dollars.

5

00:00:35,744 --> 00:00:37,996  
Le voleur l'a enterrée en pleine forêt.

6

00:00:39,664 --> 00:00:40,540  
Mais...

7

00:00:40,623 --> 00:00:42,751  
après 40 ans, il n'en pouvait plus.

8

00:00:43,835 --> 00:00:46,463  
Il a appelé les flics et s'est rendu.

9

00:00:47,172 --> 00:00:50,133  
Il les a menés dans les bois  
et les a regardés la déterrer.

10

00:00:51,468 --> 00:00:53,970  
Il s'est senti fier  
quand ils l'ont sortie...

11

00:00:55,221 --> 00:00:57,974  
Il avait enfin pu le dire à quelqu'un.

12

00:00:58,058 --> 00:01:02,729  
Il avait pu avouer son crime  
dans tous ses détails.

13  
00:01:04,397 --> 00:01:05,523  
C'est logique.

14  
00:01:06,691 --> 00:01:07,525  
Parce que...

15  
00:01:07,817 --> 00:01:09,736  
voler seul, ça peut rendre fou.

16  
00:01:10,612 --> 00:01:13,823  
La seule chose qui compte vraiment,

17  
00:01:14,824 --> 00:01:16,701  
c'est de le partager avec quelqu'un.

18  
00:01:22,040 --> 00:01:23,917  
C'était mignon.

19  
00:01:24,417 --> 00:01:25,794  
Tu nous aimes, hein ?

20  
00:01:25,877 --> 00:01:27,337  
Vous faites quoi, ce soir ?

21  
00:01:28,088 --> 00:01:29,422  
J'espère voir Sabine.

22  
00:01:30,590 --> 00:01:31,966  
Tu nages dans le bonheur.

23  
00:01:32,050 --> 00:01:33,468  
Je sais, c'est dégueu.

24  
00:01:35,345 --> 00:01:36,221  
Et vous ?

25  
00:01:36,554 --> 00:01:37,388  
Je ne sais pas.

26  
00:01:37,472 --> 00:01:39,307

J'irai peut-être parler au mec, là-bas.

27

00:01:40,475 --> 00:01:41,559  
Cool.

28

00:01:41,893 --> 00:01:45,939  
Allez filer le parfait amour, les filles,  
moi, je serai là...

29

00:01:46,606 --> 00:01:47,649  
à empiler les chaises.

30

00:01:48,691 --> 00:01:49,609  
Ma spécialité !

31

00:01:53,154 --> 00:01:54,697  
Tu veux aller te balader ?

32

00:01:55,573 --> 00:01:58,618  
Oui, mais j'ai un entretien  
dans vingt minutes.

33

00:01:59,577 --> 00:02:00,995  
Un ami a un nouveau restaurant.

34

00:02:01,079 --> 00:02:03,289  
Il pense pouvoir m'avoir  
le poste de gérant.

35

00:02:03,623 --> 00:02:04,582  
Vraiment ?

36

00:02:04,749 --> 00:02:05,667  
C'est super cool.

37

00:02:07,043 --> 00:02:08,169  
On se voit demain soir ?

38

00:02:08,670 --> 00:02:10,130  
- Oui.  
- Bien.

39

00:02:10,755 --> 00:02:11,756  
Tu aimes le bowling ?

40

00:02:13,007 --> 00:02:13,967  
Comment le sais-tu ?

41

00:02:14,634 --> 00:02:16,052  
J'ai des amies haut placées.

42

00:02:17,137 --> 00:02:17,971  
Alias Moe.

43

00:02:18,054 --> 00:02:20,223  
Tu t'es renseigné sur moi ?

44

00:02:22,851 --> 00:02:23,685  
19 h, ça te va ?

45

00:02:24,519 --> 00:02:26,020  
Tu peux sortir tard ?

46

00:02:26,521 --> 00:02:29,607  
Je pensais dire à ma mère

47

00:02:29,691 --> 00:02:31,234  
que je dormais chez une amie.

48

00:02:32,861 --> 00:02:35,155  
Pour ne pas avoir à rentrer.

49

00:02:37,699 --> 00:02:39,033  
J'adore ce plan.

50

00:02:48,918 --> 00:02:51,045  
Faut que j'y aille.  
Souhaite-moi bonne chance.

51

00:02:51,754 --> 00:02:52,630  
Bonne chance.

52

00:03:04,142 --> 00:03:05,185  
Maman...

53  
00:03:05,643 --> 00:03:07,145  
je peux te parler d'un truc ?

54  
00:03:12,317 --> 00:03:13,443  
Ça va pas te plaire.

55  
00:03:15,278 --> 00:03:17,780  
Tant que tu n'es pas enceinte, ça va.

56  
00:03:19,908 --> 00:03:20,909  
Papa a appelé.

57  
00:03:24,954 --> 00:03:26,164  
Pour dire quoi ?

58  
00:03:27,457 --> 00:03:28,291  
Il est sorti.

59  
00:03:32,503 --> 00:03:33,671  
Je ne m'y attendais pas.

60  
00:03:35,715 --> 00:03:36,591  
Que veut-il ?

61  
00:03:38,092 --> 00:03:40,178  
Me voir.

62  
00:03:41,930 --> 00:03:42,764  
Vraiment ?

63  
00:03:44,307 --> 00:03:45,266  
Pourquoi ?

64  
00:03:45,975 --> 00:03:48,603  
- Tu ne crois pas que je devrais ?  
- Je n'ai pas dit ça.

65  
00:03:49,520 --> 00:03:51,522

J'essaye de réfléchir...

66

00:03:52,982 --> 00:03:55,235  
à la bonne chose à faire.

67

00:03:57,820 --> 00:04:00,698  
Il n'est plus dans ma vie,

68

00:04:00,782 --> 00:04:02,659  
mais il peut être dans la tienne.

69

00:04:04,118 --> 00:04:05,870  
Il ne rend pas les choses faciles.

70

00:04:07,247 --> 00:04:08,206  
Non, c'est sûr.

71

00:04:12,210 --> 00:04:13,753  
Tu sais ce que je pense de lui...

72

00:04:15,213 --> 00:04:16,923  
mais il a des qualités.

73

00:04:18,549 --> 00:04:19,384  
Comme quoi ?

74

00:04:20,009 --> 00:04:20,843  
Il est...

75

00:04:21,344 --> 00:04:23,388  
drôle et charmant.

76

00:04:24,514 --> 00:04:25,807  
Tu tiens ça de lui.

77

00:04:28,309 --> 00:04:30,061  
Il est aussi imprévisible.

78

00:04:32,772 --> 00:04:35,024  
J'aimerais pouvoir te répondre.  
Je suis désolée.



79

00:04:35,191 --> 00:04:36,067  
De quoi ?

80

00:04:36,651 --> 00:04:37,944  
Tu n'es pas allée en prison.

81

00:04:39,612 --> 00:04:40,697  
Tu es une reine.

82

00:04:45,868 --> 00:04:47,078  
Laissons mariner ça.

83

00:04:49,998 --> 00:04:51,499  
C'était bien...

84

00:04:55,628 --> 00:04:57,714  
On t'en garde  
si tu veux manger tout à l'heure.

85

00:05:05,763 --> 00:05:07,473  
C'est sympa de t'avoir à table.

86

00:05:08,641 --> 00:05:11,728  
Tu peux manger dans ta chambre,  
mais...

87

00:05:12,353 --> 00:05:14,772  
Je voulais essayer de venir à table,  
pour changer.

88

00:05:19,110 --> 00:05:19,944  
Et ta journée ?

89

00:05:20,903 --> 00:05:21,821  
Pas horrible.

90

00:05:22,780 --> 00:05:24,532  
On parlait de nos hauts et nos bas.

91

00:05:25,199 --> 00:05:27,994

Le mieux, c'était quand Mme Lindman  
a donné un rat à Lumpy.

92

00:05:28,077 --> 00:05:29,287  
Il l'a mangé en entier.

93

00:05:29,579 --> 00:05:32,290  
On le voyait bouger  
le long de son corps.

94

00:05:33,624 --> 00:05:36,252  
Lumpy, c'est le boa constrictor  
de la classe.

95

00:05:37,295 --> 00:05:38,379  
À ton tour, Elodie.

96

00:05:40,089 --> 00:05:41,007  
Tu n'es pas obligée.

97

00:05:41,215 --> 00:05:42,091  
Non, ça va.

98

00:05:43,634 --> 00:05:46,346  
Le pire, c'était un contrôle d'histoire.

99

00:05:47,221 --> 00:05:49,182  
Le meilleur, c'est...

100

00:05:49,557 --> 00:05:50,892  
ce curry.

101

00:05:51,559 --> 00:05:52,393  
C'est super bon.

102

00:05:53,728 --> 00:05:54,562  
Merci.

103

00:05:56,647 --> 00:05:58,858  
Tu as des devoirs ce soir ?

104

00:05:59,484 --> 00:06:01,778  
J'ai fait le plus gros à l'étude.

105  
00:06:02,820 --> 00:06:03,905  
J'espérais

106  
00:06:04,197 --> 00:06:07,784  
aller voir une amie tout à l'heure,  
si vous voulez bien.

107  
00:06:14,290 --> 00:06:15,166  
D'accord.

108  
00:06:17,710 --> 00:06:18,795  
Je rentrerai pas tard.

109  
00:06:40,566 --> 00:06:42,735  
Ma tarte ne te manque pas tant que ça.

110  
00:06:43,861 --> 00:06:45,238  
Il n'est pas là ce soir.

111  
00:06:45,988 --> 00:06:48,449  
Merci, je retrouve quelqu'un d'autre.

112  
00:06:49,033 --> 00:06:50,660  
Je suis dans le camp Noah.

113  
00:06:50,827 --> 00:06:52,203  
Relax, Paula.

114  
00:06:54,330 --> 00:06:55,915  
Je retrouve mon père.

115  
00:06:57,417 --> 00:06:58,543  
Tu veux quelque chose ?

116  
00:06:59,210 --> 00:07:00,044  
Ça va.

117  
00:07:19,188 --> 00:07:20,022

Myrtille.

118

00:07:21,315 --> 00:07:23,443  
- C'est la maison qui offre.  
- Merci, Paula.

119

00:08:42,730 --> 00:08:43,898  
Tu chantes bien.

120

00:08:45,024 --> 00:08:46,275  
Tu es incroyable.

121

00:08:47,026 --> 00:08:48,444  
Tu ne cesses de me surprendre.

122

00:08:49,237 --> 00:08:51,030  
On l'emmène avec nous ?

123

00:08:52,532 --> 00:08:53,491  
Vous allez où ?

124

00:09:03,668 --> 00:09:04,794  
Je repars...

125

00:09:05,670 --> 00:09:06,754  
en tournée.

126

00:09:07,964 --> 00:09:09,048  
Tu pars ?

127

00:09:10,049 --> 00:09:10,883  
Quand ?

128

00:09:11,717 --> 00:09:12,552  
Demain.

129

00:09:14,136 --> 00:09:15,096  
Quoi ?

130

00:09:15,429 --> 00:09:16,722  
Avec Mitski.

131

00:09:17,139 --> 00:09:20,184  
Mon manager nous a eu  
sa première partie.

132

00:09:21,310 --> 00:09:22,562  
On a eu l'appel hier soir.

133

00:09:24,313 --> 00:09:26,566  
C'est génial.

134

00:09:28,526 --> 00:09:31,696  
Deux mois. On commence en Californie,  
puis le Sud-Ouest,

135

00:09:31,779 --> 00:09:34,198  
Nashville, puis New York...

136

00:09:35,116 --> 00:09:36,075  
et après, qui sait ?

137

00:09:37,410 --> 00:09:38,244  
C'est...

138

00:09:38,619 --> 00:09:39,453  
super.

139

00:09:41,205 --> 00:09:42,415  
Tu devrais venir.

140

00:09:44,667 --> 00:09:45,543  
J'aimerais bien.

141

00:09:45,835 --> 00:09:47,962  
Tu pourrais me faire visiter  
le Nouveau-Mexique.

142

00:09:48,796 --> 00:09:49,672  
Hein ?

143

00:09:50,256 --> 00:09:51,090

Pourquoi pas ?

144

00:09:52,508 --> 00:09:53,759  
Je sais pas. Le lycée ?

145

00:09:54,594 --> 00:09:55,511  
Mon père.

146

00:09:55,595 --> 00:09:56,887  
Et le code des groupies ?

147

00:09:57,805 --> 00:10:01,017  
Tu dois aller où je vais,  
faire ce que je dis.

148

00:10:04,645 --> 00:10:05,479  
Réfléchis-y.

149

00:10:48,731 --> 00:10:54,612  
OÙ ES-TU ? TU VIENS ?

150

00:11:02,787 --> 00:11:04,121  
Des smoothies ?

151

00:11:05,623 --> 00:11:06,999  
Ne mets pas...

152

00:11:07,500 --> 00:11:08,918  
le bazar dans la cuisine,

153

00:11:09,001 --> 00:11:11,671  
on a 50 invités ce soir.

154

00:11:12,129 --> 00:11:12,963  
Quoi ?

155

00:11:13,714 --> 00:11:14,757  
L'évènement Stanford.

156

00:11:14,840 --> 00:11:18,260  
Pourquoi on fait une fête

pour la fac de papa s'il ne vit plus ici ?

157

00:11:19,512 --> 00:11:21,389  
C'est prévu depuis des mois.

158

00:11:27,478 --> 00:11:29,397  
Ton père et moi, on a parlé hier soir.

159

00:11:30,231 --> 00:11:31,148  
De quoi ?

160

00:11:33,192 --> 00:11:34,068  
Tabitha...

161

00:11:34,443 --> 00:11:36,278  
tu ne comprends pas tout.

162

00:11:36,696 --> 00:11:38,406  
Je comprends qu'il t'a trompée.

163

00:11:39,740 --> 00:11:42,785  
Il y a eu du mauvais, mais du bon aussi.

164

00:11:43,035 --> 00:11:44,745  
Tu as dit qu'on méritait mieux.

165

00:11:44,829 --> 00:11:46,580  
On est censées oublier et pardonner ?

166

00:11:46,831 --> 00:11:48,582  
Ce n'est pas comme Brady et toi.

167

00:11:49,500 --> 00:11:51,544  
Ton père et moi,  
on est mariés depuis 18 ans.

168

00:11:51,627 --> 00:11:53,504  
On ne lâche pas ça si facilement.

169

00:11:54,922 --> 00:11:56,257  
Je dois y aller.

170  
00:11:57,007 --> 00:11:58,467  
Tu reviens pour 18 h ?

171  
00:11:58,843 --> 00:12:00,219  
Je dois dormir chez Kayla.

172  
00:12:00,302 --> 00:12:02,638  
Un autre soir.

173  
00:12:05,808 --> 00:12:08,018  
LYCÉE LAKESHORE

174  
00:12:22,158 --> 00:12:23,117  
Il faut qu'on parle.

175  
00:12:23,284 --> 00:12:24,118  
Non.

176  
00:12:24,201 --> 00:12:25,244  
J'ai réalisé...

177  
00:12:26,162 --> 00:12:27,621  
que c'était toi.

178  
00:12:28,122 --> 00:12:29,874  
Je ne sais pas de quoi tu parles,

179  
00:12:29,957 --> 00:12:32,084  
mais je dois finir ce devoir  
avant mon cours.

180  
00:12:33,794 --> 00:12:36,630  
J'ai cette pensée  
qui me trotte dans la tête.

181  
00:12:38,841 --> 00:12:39,675  
Ma voiture.

182  
00:12:40,009 --> 00:12:40,843  
C'était toi.



183  
00:12:41,427 --> 00:12:42,470  
Sérieux, Brady...

184  
00:12:43,053 --> 00:12:43,929  
Fais-toi aider.

185  
00:12:44,096 --> 00:12:46,223  
Tu crois que je te connais pas,  
mais c'est faux.

186  
00:12:46,348 --> 00:12:47,475  
Tu as changé.

187  
00:12:48,726 --> 00:12:49,935  
Ce tatouage.

188  
00:12:50,686 --> 00:12:52,062  
C'est ce mec, hein ?

189  
00:12:52,146 --> 00:12:54,356  
Ça fait traînée  
d'avoir déjà un autre mec.

190  
00:12:54,440 --> 00:12:56,108  
Je t'emmerde, Brady. Tu n'as rien.

191  
00:12:56,192 --> 00:12:57,193  
Vraiment ?

192  
00:12:57,276 --> 00:13:00,196  
Y a qu'une personne  
qui connaît le code de mon casier.

193  
00:13:01,405 --> 00:13:02,239  
Et alors ?

194  
00:13:03,741 --> 00:13:05,075  
Seule ma clé a été volée.

195  
00:13:05,701 --> 00:13:07,328

Pas mon portefeuille.

196

00:13:08,412 --> 00:13:10,206  
Et quand ils ont trouvé ma voiture...

197

00:13:10,956 --> 00:13:13,167  
ta montre n'était plus  
dans la boîte à gants.

198

00:13:13,334 --> 00:13:14,668  
Tout le reste y était.

199

00:13:15,169 --> 00:13:18,172  
Garde tes théories de complot  
pour les tabloïds.

200

00:13:18,464 --> 00:13:19,799  
Dis-moi que j'ai tort.

201

00:13:19,882 --> 00:13:22,051  
Tu as tort.  
Tu crois que j'ai fait tout ça ?

202

00:13:22,218 --> 00:13:24,929  
Tu n'es pas assez maline  
pour le faire seule.

203

00:13:26,347 --> 00:13:28,349  
Je vais découvrir qui t'a aidée.

204

00:13:30,726 --> 00:13:32,645  
Tu as deux options.

205

00:13:33,354 --> 00:13:36,065  
Je dis à mes parents et aux flics  
que je te soupçonne...

206

00:13:38,818 --> 00:13:40,361  
ou alors, on oublie tout.

207

00:13:55,626 --> 00:13:57,002  
Y a un hic.

208

00:14:02,049 --> 00:14:04,593  
Je viens à quelle heure  
pour l'évènement de Stanford ?

209

00:14:04,677 --> 00:14:05,845  
Ça commence à 18 h.

210

00:14:06,220 --> 00:14:07,054  
Cool.

211

00:14:07,638 --> 00:14:09,682  
- Je mets une cravate ?  
- Je m'en fous.

212

00:14:13,769 --> 00:14:15,229  
Je comprends rien.

213

00:14:15,938 --> 00:14:18,232  
On est dans la Quatrième Dimension.

214

00:14:18,649 --> 00:14:20,317  
D'abord, mon père. Maintenant, ça.

215

00:14:21,360 --> 00:14:22,444  
Quoi, ton père ?

216

00:14:24,113 --> 00:14:26,615  
Il m'a appelée pour me voir,

217

00:14:27,199 --> 00:14:28,909  
et il m'a posé un lapin.

218

00:14:30,286 --> 00:14:31,787  
Les gens sont des ordures.

219

00:14:33,831 --> 00:14:36,041  
Dire qu'elle se remet avec lui.

220

00:14:36,417 --> 00:14:37,418  
Elle ferait pas ça.

221

00:14:45,843 --> 00:14:47,720  
Pourquoi tu es sympa avec Brady ?

222

00:14:47,803 --> 00:14:49,763  
Il est au courant... pour la voiture.

223

00:14:50,014 --> 00:14:52,641  
Il sait que c'était moi,  
et il sait que j'étais pas seule.

224

00:14:53,267 --> 00:14:55,519  
Il a dit qu'il ne dirait rien...

225

00:14:57,146 --> 00:14:58,689  
si je me remettais avec lui.

226

00:14:58,814 --> 00:15:00,107  
C'est tordu.

227

00:15:00,441 --> 00:15:01,650  
Il ne peut pas faire ça.

228

00:15:01,901 --> 00:15:03,611  
Tu ne peux pas faire ça.

229

00:15:03,694 --> 00:15:06,530  
On ne va pas toutes tomber  
pour un truc que Brady m'a fait.

230

00:15:07,907 --> 00:15:10,409  
On te soutient. On se serre les coudes.

231

00:15:11,160 --> 00:15:12,745  
Oui, il doit y avoir un moyen.

232

00:15:13,329 --> 00:15:14,830  
Je n'ai aucune idée.

233

00:15:15,998 --> 00:15:17,374  
Je fais ce que je peux.

234

00:15:30,346 --> 00:15:31,221  
Quel connard !

235

00:15:32,181 --> 00:15:33,641  
- Quoi ?  
- Brian.

236

00:15:34,016 --> 00:15:34,850  
Il a rompu.

237

00:15:35,643 --> 00:15:36,518  
Pourquoi ?

238

00:15:37,394 --> 00:15:39,355  
Il a une autre partenaire en espagnol.

239

00:15:39,438 --> 00:15:41,690  
Il se passe un truc entre eux.

240

00:15:43,150 --> 00:15:44,652  
L'amour, c'est fini pour moi.

241

00:15:45,235 --> 00:15:46,570  
Ce n'est pas fini.

242

00:15:46,695 --> 00:15:48,155  
Et le mec du cours d'algèbre ?

243

00:15:48,447 --> 00:15:49,865  
Patrick ?

244

00:15:49,949 --> 00:15:51,867  
- Salut !  
- On se voit au match.

245

00:15:52,534 --> 00:15:53,827  
Je dois y aller, Rachelle.

246

00:15:56,997 --> 00:15:57,998  
Brady !

247

00:16:00,459 --> 00:16:01,293  
T'es qui, toi ?

248

00:16:01,752 --> 00:16:02,586  
C'était moi.

249

00:16:04,505 --> 00:16:05,547  
J'ai volé ta voiture.

250

00:16:07,508 --> 00:16:09,677  
Tabitha t'a dit de dire ça ?

251

00:16:09,969 --> 00:16:12,137  
- Elle n'a rien à voir là-dedans.  
- Alors ?

252

00:16:12,221 --> 00:16:15,516  
Tu es une de ces nanas qui l'adorent  
et feraient tout ce qu'elle dit ?

253

00:16:16,308 --> 00:16:18,018  
- Je peux le prouver.  
- Me touche pas.

254

00:16:22,856 --> 00:16:23,857  
Tu vas le prouver ?

255

00:16:25,109 --> 00:16:25,943  
Comment ?

256

00:16:56,348 --> 00:16:58,642  
ET MAINTENANT

257

00:17:29,757 --> 00:17:32,968  
- Tu l'avais larguée.  
- Elle est bonne au pieu.

258

00:17:37,306 --> 00:17:38,182  
Brady.

259

00:17:39,433 --> 00:17:40,392  
Je t'emmerde.

260  
00:17:41,310 --> 00:17:42,311  
Ça va pas !

261  
00:17:42,394 --> 00:17:43,979  
Tu sais ce que tu as fait, ordure.

262  
00:17:45,439 --> 00:17:48,400  
C'est quoi, ces tatouages ?  
Vous êtes sorcières ou quoi ?

263  
00:17:48,984 --> 00:17:51,111  
- Qu'est-ce qui se passe ?  
- Elle m'a agressé.

264  
00:17:51,195 --> 00:17:52,029  
Ça va ?

265  
00:17:52,404 --> 00:17:53,447  
Pas vraiment.

266  
00:17:54,198 --> 00:17:55,491  
Moe, viens avec moi.

267  
00:18:06,835 --> 00:18:08,337  
Moe...

268  
00:18:08,879 --> 00:18:10,881  
- Que s'est-il passé ?  
- Je suis suspendue,

269  
00:18:10,964 --> 00:18:12,382  
- voilà.  
- Quoi ?

270  
00:18:12,883 --> 00:18:14,343  
- Pour quoi ?  
- Ça craint.

271  
00:18:14,426 --> 00:18:16,470

- Ça peut tout foutre en l'air.  
- Moe...

272  
00:18:17,096 --> 00:18:18,138  
Que s'est-il passé ?

273  
00:18:18,722 --> 00:18:20,015  
J'ai frappé Brady.

274  
00:18:20,182 --> 00:18:21,016  
Quoi ?

275  
00:18:21,391 --> 00:18:23,644  
C'est ton pote,  
mais tu dois me croire.

276  
00:18:24,144 --> 00:18:25,687  
C'est une ordure.

277  
00:18:26,438 --> 00:18:28,440  
Une ordure ? Pourquoi ?

278  
00:18:29,733 --> 00:18:32,277  
Il fait du mal à Tabitha.

279  
00:18:34,196 --> 00:18:35,030  
Comment ça ?

280  
00:18:37,491 --> 00:18:38,951  
J'ai vu les bleus.

281  
00:18:43,038 --> 00:18:44,039  
Quel fumier.

282  
00:18:44,206 --> 00:18:45,582  
Donc tu l'as frappé.

283  
00:18:45,666 --> 00:18:48,043  
- Je devais faire quelque chose.  
- Je pige.

284



00:18:49,086 --> 00:18:49,920  
Je pige.

285  
00:18:57,803 --> 00:18:58,679  
Tirons-nous.

286  
00:19:11,233 --> 00:19:12,151  
Je suis désolé.

287  
00:19:12,818 --> 00:19:13,652  
De quoi ?

288  
00:19:21,785 --> 00:19:23,787  
- Elodie.  
- Je peux t'expliquer.

289  
00:19:24,413 --> 00:19:25,414  
Fini, les mensonges.

290  
00:19:26,999 --> 00:19:29,793  
- C'est pas si grave.  
- C'est pire.

291  
00:19:30,460 --> 00:19:31,712  
Comment expliques-tu ça ?

292  
00:19:32,713 --> 00:19:34,006  
Tu as volé cette voiture ?

293  
00:19:36,091 --> 00:19:37,301  
Regarde-moi tout ça.

294  
00:19:38,468 --> 00:19:39,761  
Tu as un vrai problème.

295  
00:19:41,763 --> 00:19:43,724  
Je t'aime, mais tu as besoin d'aide.

296  
00:19:43,807 --> 00:19:46,059  
Je veux arrêter...

297

00:19:46,143 --> 00:19:47,477  
Tu as une addiction.

298

00:19:48,228 --> 00:19:51,523  
Et ce qu'on a essayé ne fonctionne pas.

299

00:19:53,609 --> 00:19:57,112  
Il y a un centre de traitement à Seattle,

300

00:19:57,404 --> 00:19:59,740  
- ils ont des soins...  
- Papa, non.

301

00:20:00,449 --> 00:20:01,408  
Je peux être punie.

302

00:20:01,491 --> 00:20:03,327  
J'irai en thérapie.

303

00:20:03,994 --> 00:20:05,120  
Je ferai ce que tu veux.

304

00:20:05,204 --> 00:20:06,705  
Jenna va tout organiser.

305

00:20:06,788 --> 00:20:08,165  
C'est le mieux pour toi.

306

00:20:08,457 --> 00:20:09,541  
Pour tout le monde.

307

00:20:10,042 --> 00:20:10,959  
Fais ton sac...

308

00:20:11,710 --> 00:20:13,795  
prends ce qu'il te faut  
pour quelques semaines.

309

00:20:13,879 --> 00:20:14,838  
Je te donne du temps.

310

00:20:14,922 --> 00:20:16,590  
AU SECOURS,  
MON PÈRE M'ENVOIE EN TRAITEMENT.

311  
00:20:18,133 --> 00:20:19,343  
Donne-moi le téléphone.

312  
00:20:20,761 --> 00:20:21,887  
Elodie !

313  
00:21:10,185 --> 00:21:14,231  
JE PEUX PAS VENIR CE SOIR.  
UN TRUC FAMILIAL.

314  
00:21:14,856 --> 00:21:16,900  
AU SECOURS,  
MON PÈRE M'ENVOIE EN TRAITEMENT

315  
00:21:16,984 --> 00:21:18,610  
QUOI ?

316  
00:21:19,569 --> 00:21:21,947  
ON VA T'AIDER. TIENS BON.

317  
00:21:30,247 --> 00:21:31,707  
Bonjour, le papa d'Elodie.

318  
00:21:54,646 --> 00:21:56,648  
Tu es folle, qu'est-ce que tu fais ?

319  
00:21:56,857 --> 00:21:59,318  
Tu n'emportes pas d'échelle  
partout où tu vas ?

320  
00:22:01,194 --> 00:22:02,070  
Viens.

321  
00:22:02,946 --> 00:22:03,822  
Une seconde.

322  
00:22:14,499 --> 00:22:18,086  
Elodie a laissé ça à la bibliothèque

quand on révisait.

323

00:22:20,714 --> 00:22:22,007  
Elodie est en chimie ?

324

00:22:22,299 --> 00:22:23,717  
Oui.

325

00:22:23,800 --> 00:22:25,844  
Dans son temps libre.

326

00:22:30,724 --> 00:22:33,310  
Elodie va être absente  
un certain temps,

327

00:22:33,393 --> 00:22:34,644  
mais je lui donnerai.

328

00:22:34,728 --> 00:22:35,812  
Bon, d'accord.

329

00:22:44,946 --> 00:22:47,115  
Vous pourriez me donner  
un bout de papier ?

330

00:22:47,407 --> 00:22:49,159  
Je veux lui laisser un mot.

331

00:22:50,327 --> 00:22:52,829  
- Une seconde.  
- Merci.

332

00:22:56,666 --> 00:22:58,919  
En fait, non. Je lui enverrai un texto.

333

00:23:14,101 --> 00:23:15,268  
Ça s'est bien passé ?

334

00:23:15,477 --> 00:23:18,397  
Ton père a mon livre de chimie.  
J'ai pas réfléchi.

335

00:23:44,005 --> 00:23:45,632  
Tu es sûre de vouloir faire ça ?

336

00:23:46,800 --> 00:23:48,260  
Je n'ai jamais été aussi sûre.

337

00:23:49,719 --> 00:23:51,596  
C'est comme si c'était le destin.

338

00:23:52,681 --> 00:23:54,307  
L'univers me dit d'y aller.

339

00:24:02,607 --> 00:24:03,733  
Merde.

340

00:24:09,072 --> 00:24:10,031  
Mesdames.

341

00:24:12,868 --> 00:24:13,743  
C'est pour moi.

342

00:24:18,707 --> 00:24:19,958  
Je vous adore, les filles.

343

00:24:20,333 --> 00:24:21,251  
Je vous aime aussi.

344

00:24:22,043 --> 00:24:23,295  
Merci de m'avoir sauvée.

345

00:24:23,837 --> 00:24:25,088  
C'est toi qui m'as sauvée.

346

00:24:42,647 --> 00:24:44,149  
Tu vas nous manquer.

347

00:24:49,112 --> 00:24:50,947  
Veille sur elle pour nous.

348

00:24:51,239 --> 00:24:52,365

Tu rigoles ?

349

00:24:52,616 --> 00:24:54,117  
C'est elle qui veille sur moi.

350

00:25:13,428 --> 00:25:14,721  
Merde.

351

00:25:31,780 --> 00:25:33,281  
Allez, revérifie.

352

00:25:33,365 --> 00:25:35,116  
C'est la maison de ma copine.

353

00:26:05,772 --> 00:26:08,775  
ADMISSION RÉVOQUÉE

354

00:28:36,881 --> 00:28:38,383  
Sous-titres : Hélène Skantzikas